

Arrejonu de : Brigida Murru

Est sa prima vorta chi faeddu in limba sarda in d'unu azòviu pùbricu.

Su faeddu chi bos cherjo fàchere mi l'apo iscritu po mi custrìghere a bos arrejonare

semper in limba chentza andare brincas brincas dae sa limba sarda-baroniesu a sa

limba italiana.

Faeddu in limba po chistionare de unu travallu in limba supra su carrasecare baroniesu.

Tzertu ch'est inredda su 1998, annu in su cale b'at istatu unu azòviu in Casteddu po

chistionare supra s'ISCOLA E BILINGUISMU IN SARDINNA. Jeo b'ipo in calidade de presidente de su C.I.D.I. de Nùgoro (Centro di iniziativa democratica

degli insegnanti).

It istata una de sas tantas gherras fatas in Sardinna po nos reconnòschere chin (d) una

leze su deretu de usare sa limba e sa cultura sarda, leze chi como amus dae prus de

deghe annos.

Sa preparazione de s'azòviu rezionale de Casteddu it istata longa a beru, unu fraicu

de Roma, po sas brias, de sos insegnantes sardos, intre chie no it de acordu po cussu

azòviu e chie imbetzes lu cheriat.

Sos insegnantes chi lu cherian tenian vene in mente sas deghe regulas de sa educatzione linguistica democratica difusas dae su GISCEL (Gruppo di intervento e

di studio nel campo dell'educazione linguistica), regulas chi previdian s'imparu de

sas limbis locales fintzas in s'iscola.

S'azoviu de Casteddu adiat apidu partetzipantes metas, mastros de iscola, operadores

de sa cultura, e adiat azuatu meta fintzas sos lezislatores a picare cussèntzia de su

problema.

Dòighi annos a pustis de s'azòviu, unu sòtziu de su CIDI de Nugoro, unu de cussos

mastros de iscola chi non lu cherian, at cumpilatu unu vocabolàriu de sa limba sarda

paris chin sa mamma.

Torramus a domo, a s'azòviu de oje.

Duncas, in antis de totu torro gratzia a Mariella Chessa e a Ilaria Masala puite ca

m'an cunsentitu de lèghere su chi an iscritu issas a pustis de àere chircatu chin impinnu e istudiatu sas usàntzias nostras de carrasecare.

A nàrrere su veru amus fatu paris: propiu cando jeo ipo pessande de chircare custas

zovaneddas po averguare si it a beru chi in chircande supra su carrasecare nostru,

fintzas po lu fàchere connoschere in locos nostros, mancu a lu fàchere a posta (pariat

chi m'adian leghitu, chentza mancu mi videre in cara, sos pessamentos meos) m'at

mutitu Mariella po mi dimandare su piaghene de lèghere s'iscritu issoro e de lis dare

cussizos menzus.

Mariella e Ilaria cherian peri ischire si mi pariat unu travallu de gabale e si valiat sa

pena, buscande su chi bi cheret, de iscrivere unu libru po contare custas usàntzias de

locos nostros.

Jeo apo agradeschitu su prèssiu e las apo incorazatas a sichire sa chirca chin contoniu

ca nde valet semper sa pena.

A pustis jeo lis apo datu cussizos supra su titulu e supra sa manera de impostare sas

pazinas de s'iscritu. Imbetzes supra de s'ortografia son issas chi m'an datu imparu.

Jeo no ischio totu sas règulas de s'ortografia de sa limba sarda chi issas ischian.

Fintzas ca sa Babele chi b'est in cussu campu est galu manna meta si apo cumpresu

vene dae su chi apo leghitu e dae su chi intendo nàrrere.

Pelea manna custa de s'ortografia chi non si potet liberare dae sa fonetica!

Paret chi bisonzat de pessare a s'ortografia paris chin sa fonetica: non lèghere totu

comente s'iscrivet e no iscrivere comente si narat. Comente in donzi limba iscrita.

A mie m'est piaghitu s'impinnu de custas zòvanas e su chi an iscopertu supra su

carrasecare baroniesu fintzas a cunfrontu chin àteras viddas, peri europeas.

M'est

dispiaghitu chi, in custu travallu, non si faeddat peri de Orosei. Anticamente sa Baronia nostra it Baronia de Garteddi e Contrada de Orosei, a pustis it divennita Baronia de Orosei. E galu est gai.

A pustis apo ischitu chi custu est unu travallu pessatu dae s'Ufitziu de sa Limba Sarda "Valle del Cedrino" de su cale fachen parte solu sas domos cumonales de

Irgoli, Oniai e Garteddi.

Sas informatziones chi an regortu sos pitzinnos de sas iscolas m'an azuatu meta a

ammentare sa traditzione irgolesa de su carrasecare.

In prus m'est torrata a conca sa paràula deleu/delea chi sos mannos meos vortain a

unu pitzinnu isentu o a una pitzinna isenta.

Cherjo agabare custu arrejonu augurande a Mariella e Ilaria bona forthuna po su

travallu; a s'Ufitziu de sa Limba Sarda "Valle del Cedrino" de sichire a vocare a foras

s'abuluthiu chi b'est galu supra sa manera de nàrrere sas paraulas e de usare sa limba;

a sas domos cumonales de Oniai, Irgoli e Garteddi de aeren profitu dae custu e dae

àteros traballos ùtiles po sas comunidades issoro; in prus cherjo torrare gratzia a totu

vois chi azis tentu sa passèntzia de m'iscurtare.

Arrejonu de: Mariella Chessa e Ilaria Masala

Bona sera a totus, torramus gratzia a sos òspites po sa presèntzia issoro e a totu sos

chi son inoche istasero. In antis de cumintzare bos contamus comente amus fatu custu

travallu – prima de totu amus chircatu sa collaboratzione de sas iscolas mèdias e

elementares de sas bator viddas po chi sos pitzinnos seren intervistatu sos mannois o

comuncue sos mannos supra su chi it su carrasecare de in antis in locos nostros; custu

l'amus chertu fàchere chin unu cuestionàriu de 5 dimandas:

1. A cando cumintzait e a cando agabait su carrasecare?

2. Ite si fachiati? Cathones o contos po s'occasione b'adiati? Cales?

3. Ite b'adiati màscaras traditzionales de su locu? Cales?

4. Comente si carotzait sa zente?

5. Comente s'ispassiat sa zente?

A pustis amus fatu sa rielaborazione de totu sos amentos chi adiamus gollitu e poi

l'amus iscritu, totu in limba sarda – sa parte nostra duncas est cussa de su carrasecare

in Baronia, su restu che l'amus picatu dae àteros libros e amus postu sos àteros carrasecares de Sardinna e peri cussu de carchi vidda istranza –Ungheria, Gretzia,

Islovenia, Zermania – propriu po amustrare chi b'at assèmprios abotu intro de sas

traditziones nostras e sas issoro. In pratica est istatu siat unu travallu de iscritura siat

unu travallu de tradutzione.

Como bos presentamus sos relatores de oje:

Dolores Turchi – essende issa una esperta de custu argumentu nos pariat cuasi automaticu a la chircare, a parte su fatu chi su vonu de sa bibliografia chi amus postu

in s'iscritu est sa sua – de sicuru la conoschites ma po chie galu non la conoschet issa

istat in Uliana, est esperta e istudiosa de traditziones populares, zornalista e collaborat

chin rivistas e settimanales continentales e istranzos. At pubricatu libros abotu e at

sichitu s'editzione de àteros libros.

Paulu Pillonca – est naschitu in Osile in su 1942 . At travallutu comente professore in

sos liceos de Casteddu e de Seui, in s'universidade de Tàtari e in àteras iscolas; at

travallatu comente zornalista in s' Unione Sarda , in sa Rezione, in sa RAI e in Sardegna 1.

Dae su 1977 at publicatu travallos abotu supra sa Sardinna. Nos diat interessare de

ischire su pàrrere suo supra custu travallu siat dae unu puntu de vista esteticu siat de

sa sustàntzia.

Nicola Cantalupo: est praticamente unu collega nostru; laureatu in sientzias de su

turismu in Casteddu, at picatu deretu su camminu de s' istudiu de sa limba sarda.

Commo chi est commo si ocupat de prozetos in limba e travallat chin sas amministraziones cumonales de Ozastra. Nos diat interessare a ischire unu pàrrere

suo dae su puntu de vista linguisticu in cantu dae annos at sichitu s'evoluzione de sas

lezes in materia.

Brigida Murru : irgolesa trapiantata a Nùgoro in uve fachiat a mastra de iscola s' est

apassionata a s'istòria de sa Baronia e at iscritu unu libru "Irgoli dal feudo al villaggio lobale", est istata meta disponibile chin nois ca nos at cussizatu supra su

travallu e supra su titulu de li pònnere.

Bi tenimus a nàrrere chi a bisu nostru custu est solu su cumintzu de unu istùdiu prus

mannu ca tenimus sa forthuna de potere galu dimandare a sos mannos sos amentos de

su tempus colatu.

Chie nd'at piaghene de si lu lèghere "Carrasecare fintzas in Baronia" si che potet irgarrigare dae custu situ in sa setzione papiros.